

**Democracy and human rights are not a gift of government
May 5th – action day against racism and intolerance**

Politicians love to talk about Berlin's diversity. But in order for diversity to be more than a tourist attraction, it needs respect instead of nationalism, and openness instead of inequality. Democratic diversity is not random: Democratic diversity excludes racism and oppression. It is based on solidarity with the victims of racism, discrimination and exploitation. We have to build this basis by ourselves, no political party and no administration can do this for us. We all share this responsibility.

Rejection of racism and intolerance cannot be taken for granted. The case of the right wing terrorist cell "NSU" demonstrates where inhuman ideologies and attitudes can lead. When the German police, in November 2011, learned about the existence of this group they were surprised – and the public was shocked. Even after the memorial ceremony on February 23rd there are still more questions than answers about the activities of the secret service and the police.

We should not let state authorities off the hook, but we also should not

La democracia y los derechos humanos no son un acto estatal

5 de mayo: Jornada contra el racismo y la intolerancia

La diversidad de Berlín es uno de los temas favoritos de los políticos. Pero para que diversidad no sea sólo una puesta en escena para turistas, precisa de respeto en lugar de nacionalismo y de apertura en lugar de desigualdad social. La diversidad democrática no es caprichosa: excluye el racismo y la represión; se basa en la solidaridad con las víctimas del racismo, la discriminación y la explotación. Somos nosotros los que tenemos que sentar esta base en la práctica. Ni los partidos ni la administración nos van a librar de ello. A cada uno de nosotros corresponde una parte de la responsabilidad.

Por desgracia, el rechazo al racismo y a la intolerancia no es ninguna obviedad. El caso de la "NSU" nos muestra a dónde pueden llevar en este país las actitudes e ideologías ajenas a la dignidad humana. En 2011, las autoridades policiales alemanas quedaron sorprendidas luego de que descubrieran la existencia de este grupo terrorista de extrema derecha. La opinión pública estaba consternada. Sin embargo, el acto estatal del 23 de febrero arroja más preguntas que

have any illusions that we could leave the fight against racism and intolerance to them. Actually, they themselves are often part of the problem.

The Arab Spring of 2011 and the peaceful revolution in the Fall of 1989 in Eastern Europe show that democracy can only prevail when people actively pursue their human rights – and those of others. This holds true in times of radical change but also in everyday life, in the economy as much as in politics or private life.

Human rights are not a privilege you have to earn they are the precondition equal coexistence and peaceful conflict resolution.

Therefore we invite you to join us for a day of action against racism and intolerance on May 5th 2012 starting 12.00 at Brandenburg Gate



respuestas a cerca de la conducta de la Oficina de Protección de la Constitución y de la Policía.

No debemos exonerar a los organismos estatales de su responsabilidad, pero tampoco podemos seguir en la ilusión de que les podemos confiar el combate del racismo y la intolerancia. Los mismos organismos estatales son muchas veces también parte del problema.

La primavera árabe pero también el otoño de 1989 son ejemplo de que la democracia sólo es posible ahí donde las personas abogan de manera activa por los derechos humanos y los derechos de los demás. Pero esto no sólo vale en situaciones de cambios radicales, sino también en lo cotidiano, tanto en la economía como en la política y en la esfera privada. Los derechos humanos no son un privilegio que hay que ganarse. Son la condición previa para una convivencia con igualdad derechos y la vía para solucionar los conflictos de manera pacífica.

Por eso los invitamos a participar en la

**Jornada contra el racismo y la intolerancia
5 de mayo de 2012
a partir de las 12 horas
en la Puerta de Brandenburgo**

AKTIONSTAG

5. MAI



GEGEN RASSISMUS UND INTOLERANZ

*Aktionstag mit Infoständen,
Musik und Redebeiträgen,
u. a. von:
Frank Bsirske (ver.di),
Anetta Kahane (Amadeu-
Antonio-Stiftung) und
Kenan Kolat (Türkische
Gemeinde Deutschland)*

**Le 5 mai – Journée d'action
contre le racisme et l'intolérance**

**5 maja – Dzień Akcji
przeciwko rasizmowi i nietolerancji**

**May 5 - Action Day against
Racism and Intolerance**

**5. Mayıs – Irkçılığa ve hoşgörmezliğe
karşı faaliyet günü**

**5 мая – День действия против
расизма и нетерпимости**

**am 5. Mai 2012
von 12 bis 21 Uhr
am Brandenburger Tor**

**Mit dabei: Monika Bergen (Flüchtlingsrat Berlin e. V.) &
Sofaperformance „Gekommen um zu bleiben“
der Initiative gegen das Chipkartensystem**



Demokracja i prawa człowieka nie są uroczystością państwową

5 maja – Dzień Akcji przeciwko rasizmowi i nietolerancji

Politycy chętnie mówią o różnorodności Berlina. Jednakże różnorodność, która nie jest inscenizacją dla turystów, potrzebuje respektu zamiast nacjonalizmu, otwartości zamiast społecznej nierówności. Demokratyczna różnorodność nie jest dowolna. Ona wyklucza rasizm i ucisk. Solidarność z ofiarami rasizmu, dyskryminacji i wyzysku jest jej podstawą. Tą podstawę musimy sami utworzyć – żadna partia i żaden urząd nie może nam tego odebrać. Każdy z nas ponosi częściową odpowiedzialność.

Odrzucenie rasizmu i nietolerancji nie jest oczywiste. Do czego niechętnie ludziom ideologie i nastawienia mogą doprowadzić, pokazuje tutaj przypadek „NSU”. Po tym jak funkcjonariusze policji niemieckiej w listopadzie 2011 roku odkryli istnienie tej skrajnie prawicowej grupy terrorystycznej, byli oni zaskoczeni – natomiast opinia publiczna przerażona. Również po uroczystości państwowej z dnia 23 lutego istnieje więcej nieodpowiedzianych pytań co do zachowania się Federalnego Urzędu Ochrony Konstytucji i Policji niż odpowiedzi.

La démocratie et les droits de l'Homme ne sont pas une cérémonie officielle.

Le 5 mai – Journée d'action contre le racisme et l'intolérance.

Les hommes et les femmes politiques parlent volontiers de la diversité de Berlin. Mais pour que cette diversité ne reste pas une mise en scène pour les touristes, elle nécessite le respect plutôt que le nationalisme, l'ouverture plutôt que l'inégalité sociale. La diversité démocratique n'est pas un choix à la carte. Elle exclut le racisme et l'oppression. La solidarité avec les victimes du racisme, de la discrimination et de l'exploitation sont une de ses bases. Ces bases doivent être mises en oeuvre dans les faits par nous même : Aucun parti et aucune administration ne doivent nous retirer cette prérogative. Chacun et chacune porte avec soi une partie de la responsabilité.

Le refus du racisme et de l'intolérance n'est malheureusement pas évident. L'exemple récent du groupe NSU nous montre ou peuvent nous mener des idéologies et des opinions méprisant la personne humaine. Après la découverte par la police allemande en novembre 2011 de l'existence de ce groupuscule terroriste d'extrême-droite, celle-ci fut surprise – et l'opinion publique choquée. Mais même après la cérémonie officielle du 23 février, il restent de

Nie możemy zwalniać urzędów państwowych z ich odpowiedzialności. Nie możemy mieć również iluzji, że zwalczanie rasizmu i nietolerancji można by pozostawić urzędowi państwowemu. Często urzędy są częścią problemów.

„Arabska Wiosna” tak jak „Jesień Ludów” pokazują: demokracja może jedynie tam uzyskać poparcie, gdzie ludzie aktywnie występują w obronie praw człowieka. To nie dotyczy tylko czasów przełomu, lecz również codzienności, tak samo w gospodarce i w polityce jak i w życiu prywatnym. Prawa człowieka nie są przywilejem, na który trzeba sobie zasłużyć. Są one wymogiem dla życia w równouprawnieniu i pokojowym rozwiązywaniu konfliktów.

Dlatego zapraszamy na

Dzień Akcji przeciwko rasizmowi i nietolerancji W dniu 5 Maja 2012 Od godziny 12.00 przy Bramie Brandenburskiej



nombreuses questions sans réponse sur le comportement de la police et de la Verfassungsschutz (Administration chargée du respect de la constitution).

Nous ne devons pas déléster les administrations d'état de leur part de responsabilité. Nous ne devons cependant pas non plus nous leurrer en confiant la lutte contre le racisme et l'intolérance à des autorités publiques. Souvent les autorités constituent elles aussi une part du problème.

Le printemps arabe tout comme l'automne 1989 en Allemagne, nous ont montré que la démocratie ne peut s'imposer que là où des hommes et des femmes se battent pour le respect de leurs droits et de ceux des autres. Ceci est aussi valable non seulement dans les périodes de changement profond mais aussi dans la vie quotidienne, dans la sphère économique comme dans la sphère politique ou privée. Les droits de l'Homme ne sont pas un privilège, que l'on doit mériter. Ils sont un préalable pour une vie en commun basée sur l'égalité et pour la résolution pacifique des conflits.

C'est pourquoi nous invitons à une

Journée d'action contre le racisme et l'intolérance

le 5 mai 2012 à partir de 12h00
à la Porte de Brandebourg

Demokratie und Menschenrechte sind kein Staatsakt

5. Mai – Aktionstag gegen Rassismus und Intoleranz

Gerne reden Politikerinnen und Politiker von der Vielfalt Berlins. Aber eine Vielfalt, die keine Inszenierung für Touristen ist, braucht Respekt statt Nationalismus, Offenheit statt gesellschaftlicher Ungleichheit. Demokratische Vielfalt ist nicht beliebig. Sie schließt Rassismus und Unterdrückung aus. Solidarität mit den Opfern von Rassismus, Diskriminierung und Ausbeutung ist ihre Grundlage. Diese Grundlage müssen wir selbst praktisch gestalten – keine Partei und keine Verwaltung wird uns das abnehmen. Jede und jeder von uns hat ein Stück Verantwortung.

Die Ablehnung von Rassismus und Intoleranz ist leider nicht selbstverständlich. Wohin menschenverachtende Ideologien und Einstellungen führen können, zeigte hierzulande der Fall der „NSU”. Nachdem deutsche Polizeibehörden im November 2011 die Existenz dieser rechtsextremistischen Terrorgruppe entdeckten, waren sie überrascht – und die Öffentlichkeit erschrocken. Auch nach dem Staatsakt vom 23. Februar gibt es mehr offene Fragen zum Verhalten von Verfassungsschutz und Polizei als Antworten.

Wir dürfen die staatlichen Behörden nicht aus ihrer

Demokrasi ve İnsan Hakları devlet gösterisi değildir

5. Mayıs – Irkçılığa ve hoşgörmezliğe karşı falıyet günü.

Politikacılar Berlinin çeşitliliğinin konuşmasını seviyorlar. Fakat sadece turistler için oyun düzeni olmayan **çeşitlilik**, milliyetçilik yerine saygı, toplumsal eşitsizlik yerine acık sözlü olan çeşitlilik gercektir. Demokratik çeşitlilik herhangi birşey değildir. Irkçılığı ve zulümü dışlamaktadır. Irkçılığın, ayrımcılığın ve sömürünün kurbanları ile dayanışma bunun temelidir. Bu temeli biz kendimiz biçimlemeliyiz – hic bir parti ve hic bir yönetim bu görevi bizden alamaz. Herkez biraz olsun **sorumluluk** taşıyor.

Irkçılığa ve Intoleransa karşı sessiz kalamayız çünkü bu inşahları ve ideolojilere zarar verir. Polis dairesi aşırı sağcı olan NSU terör grubunu keşf edince şaşırışmışdı ve kamuoyu ise korkmuşdu. 23 Şubat'da yapılan devlet etkinliğinden sonra bile polis ve anayasa koruması ile ilgili daha halen cevaplanan sorulardan daha fazla cevaplanamayan sorular

Verantwortung entlassen. Wir dürfen aber auch nicht die Illusion haben, die Bekämpfung von Rassismus und Intoleranz könnte staatlichen Behörden überlassen werden. Oft sind auch Behörden Teil des Problems.

Der arabische Frühling wie der Herbst 1989 zeigen: Demokratie kann sich nur dort durchsetzen, wo Menschen aktiv für ihre Menschenrechte und die aller anderen eintreten. Das gilt nicht nur in Umbruchzeiten, sondern auch im Alltag, in der Wirtschaft genauso wie in der Politik und im Privatleben. Menschenrechte sind kein Privileg, das man sich verdienen muss. Sie sind eine Voraussetzung für ein gleichberechtigtes Zusammenleben und die friedliche Lösung von Konflikten.

Deshalb laden wir ein zu einem

Aktionstag gegen Rassismus und Intoleranz am 5. Mai 2012 ab 12 Uhr am Brandenburger Tor



kalmışdır. Devlet dairelerini sorumluluklarından salıvermemeliyiz. Irkçılığın ve hoşgörmezliğin mücadelesini sadece devlet dairelerine bırakabiliriz hayalinede kapılmamalıyız. Bunlar çoğu zaman bu problemin bir parçasıdır.

Arap baharı diye tanınan ve 1989'da Almanya da oluşan gelişmeler gösteriyorki: **Demokrasi** sadece insanların insan hakları için etkinliğe geçtikleri yerde ve zamanda gelişebilir. Bu sadece devrim zamanı için geçerli değildir, aynı zamanda günlük hayatta, ekonomi, politika ve özel hayatımız için de geçerlidir. **İnsan hakları** ilk önce layık olmamız gereken bir ayrıcalık değildir. Eşit beraberlik için ve çatışmaları huzurlu bir biçimde sonuçlamak için en önemli koşuldur.

Bu yüzden davet ediyoruz

Irkçılığa ve hoşgörmezliğe karşı falıyet günü

5 Mayıs 2012 de saat 12'den itibaren
Brandenburger Tor da